

GLANZ UND GRAVUR

LIEDER-EDDA

Brot af Sigurðarkviðu

Bruchstück eines Sigurdliedes

Altnordisch · Deutsch – Karl Simrock (1851)

Gemeinfreie Quellen · Codex Regius

GLANZ & GRAVUR
glanzundgravur.de

Das Bruchstück eines Sigurdliedes setzt nach der großen Lücke des Codex Regius ein: Gunnar und Högni beraten über Sigurds Ermordung, Brynhild deutet ihren Traum. Bei Guðni Jónsson ergänzt um Strophen aus der Völsunga saga („Sigurðarkviða in meiri“). Überliefert im Codex Regius der Lieder-Edda (GKS 2365 4to, um 1270). Diese Leseausgabe stellt den altnordischen Text und die deutsche Übertragung Strophe für Strophe nebeneinander; die englische Fassung steht in der englischen Ausgabe dieser Seite. Altnordischer Text nach der Ausgabe von Guðni Jónsson (Eddukvæði), digitalisiert von heimskringla.no. Deutsch nach Karl Simrock, Die Edda (1851; 6. Aufl. 1876, Wikisource). Englisch nach Henry Adams Bellows, The Poetic Edda (1923). Alle Vorlagen sind gemeinfrei. Zählung: AN 1–4 (Feuerritt) fehlen bei Simrock und Bellows, daher zählen beide ab AN 5 vier weniger; Simrock stellt AN 19 ans Ende (SIM 19), Bellows teilt AN 20 in BEL 16–17 und zählt ab dort eins mehr.

	Altnordisch	Deutsch – Karl Simrock (1851)
1	*Eldr nam at æsask* *en jörð at skjalfa* *ok hár logi* *við himni gnæfa;* *fár treystisk þar* *fylkis rekka* *eld at ríða* *né yfir stíga.* *Hinweis: Fehlt bei Simrock und Bellows (Einleitungsstrophen, bei Guðni aus der Völsunga saga ergänzt).*	—
2	*Sigurðr Grana* *sverði keyrði;* *eldr sloknaði* *fyrir öðlingi,* *logi allr lægðisk* *fyrir lofgjörnum,* *bliku reiði* *er Reginn átti* *-- -- --* *Hinweis: Fehlt bei Simrock und Bellows (Einleitungsstrophen, bei Guðni aus der Völsunga saga ergänzt).*	—
3	*"Sigurðr vá at ormi,* *en þat síðan mun* *engum fyrnask,* *meðan öld lifir;* *en hlýri þinn* *hvárki þorði* *eld at ríða* *né yfir stíga."* *-- -- --* *Hinweis: Fehlt bei Simrock und Bellows (Einleitungsstrophen, bei Guðni aus der Völsunga saga ergänzt).*	—

4

Út gekk Sigurðr
andspjalli frá,
hollvinr lofða,
ok hnipnaði,
svá at ganga nam
gunnarfúsum
sundr of síður
serkr járnofinn.
-- -- --

—

Hinweis: Fehlt bei Simrock und Bellows (Einleitungsstrophen, bei Guðni aus der Völsunga saga ergänzt).

5

"[hvat hefir Sigurðr
til] saka unnit,
er þú fræknan vill
fjörvi næma?"

Wie bist du, Gunnar, Giukis Erzeugter,
Zur Rache bereit und mordlichem Rath?
Was hat so Schweres Sigurd verbrochen,
Daß du dem Kühnen willst kürzen das Leben?

Hinweis: Simrock ergänzt die lückenhafte Strophe um zwei Eingangszeilen.

6

"Mér hefir Sigurðr
selda eiða,
eiða selda,
alla logna;
þá vélti hann mik,
er hann vera skyldi
allra eiða
einn fulltrúi."

Mir hat Sigurd Eide geschworen,
Eide geschworen und alle gebrochen.
Treulos täuscht’ er mich, als er in Treue mir
Seine Schwüre bewähren sollte.

7

"Þik hefir Brynhildr
böl at gerva
heiftar hvattan
harm at vinna;
fyrman hon Guðrúnu
góðra ráða,
en síðan þér
sín at njóta."

Dich hat Brynhild Böses zu thun
Im Zorn gereizt zu Rachsucht und Mord.
Gudrunen gönnt sie so gute Ehe nicht,
Sie selbst zu besitzen, sie missgönnt es dir. —

8

Sumir ulf sviðu,
sumir orm sniðu,
sumir Gotþormi
af gera deildu;
áðr þeir mætti
meins of lystir
á horskum hal
hendr of leggja.

Sie brieten Wolfsfleisch, den Wurm zerschnitten sie,
Gaben dem Guthorm Geierfleisch
Ehe sie mochten, die Mordgierigen,
An den hehren Helden die Hände legen.

9

Soltinn varð Sigurðr
sunnan Rínar;
hrafn af meiði
hátt kallaði:
"Ykkr mun Atli
eggjar rjóða,
munu vígskáum
of viða eiðar."

Gesunken war Sigurd südlich am Rhein:
Von hoher Heister schrie heiser ein Rabe:
„In Euch wird Atli das Eisen röthen;
Eure Eide überwinden euch, Mörder!“

10

Úti stóð Guðrún
Gjúka dóttir,
ok hon þat orða
alls fyrst of kvað:
"Hvar er nú Sigurðr,
seggja dróttinn,
er frændr mínir
fyrri ríða?"

Außen stand Gudrun, Giukis Tochter;
Dieß war das erste Wort, das sie sprach:
Wo säumt nun Sigurd, der Sieger der Männer,
Daß meine Freunde zuvorderst reiten?

11

Einn því Högni
andsvör veitti:
"Sundr höfum Sigurð
sverði höggvinn;
gnapir æ grár jór
yfir gram dauðum."

Allein wars Högni, der Antwort gab:
„Mit dem Schwert erschlagen den Sigurd haben wir;
Den Kopf hängt das Grauross über den todten König.“

12

Þá kvað þat Brynhildr
Buðla dóttir:
"Vel skuluð njóta
vápna ok landa;
einn mundi Sigurðr
öllu ráða,
ef hann lengr litlu
lífi heldi.

Da sprach Brynhild, Budlis Tochter:
„Nun werdet ihr walten des Lands und der Waffen:
Die hätte der Hunische beherscht allein,
Ließt ihr das Leben ihn länger behalten.

13

Væri-a þat sæmt,
at hann svá réði
Gjúka arfi
ok Gota mengi,
er hann fimm sonu
at folkræði,
gunnarfúsa,
getna hafði."

„Nicht frommt’ es, herschte der Fürst noch länger
Über Giukis Erb und der Goten Menge,
Wenn die Schar zu durchschneiden der Söhne fünf,
Der kampfkühnen, der König hier zeugte.“

14

Hló þá Brynhildr
- bær allr dunði -
einu sinni
af öllum hug:
"Lengi skuluð njóta
landa ok þegna,
er þér fræknan gram
falla létuð."

Da lachte Brynhild, die Burg rings erscholl;
Es ging ihr wieder aus ganzem Herzen:
„Lang mögt ihr walten des Lands und der Waffen,
Da ihr den kühnen König fälltet.“

15

Þá kvað þat Guðrún
Gjúka dóttir:
"Mjök mælir þú
miklar firnar;
gramir hafi Gunnar,
götvað Sigurðar;
heiftgjarns hugar
hefnt skal verða."

Da sprach Gudrun, Giukis Tochter:
„Du freust dich frech der freveln That;
Doch Geister ergreifen einst Gunnar den Mörder:
Züchtigung ziemt dem zorngrimmen Herzen.“

16

Fram var kvelda,
fjölð var drukkit,
þá var hvívetna
vilmál talið,
sofnuðu allir,
er i sæing kómu,
einn vakði Gunnarr
öllum lengr.

Am tiefen Abend — getrunken war viel
Und mancher Scherzspruch gesprochen dabei —
Bald entschliefen die zu Bette kamen;
Gunnar allein von Allen wachte.

17

Fót nam-at hræra,
fjölð nam-at spjalla,
hitt herglötuðr
hyggja téði,
hvat þeir í bölvi
báðir sögðu
hrafn ey ok örn,
er þeir heim riðu.

Die Füße bewegt’ er, sprach viel mit sich selbst;
Der Weiser der Wehrschar erwog im Herzen:
Was sich geschwätzig wohl sagten die beiden,
Aar und Rabe auf ihrem Heimritt?

18

Vaknaði Brynhildr
Buðla dóttir,
dís skjöldunga,
fyr dag litlu:
"Hvetið mik eða letið mik
- harmr er unninn -
sorg at segja
eða svá láta."

Brynhild erwachte, Budlis Erzeugte,
Der Skiöldungen Tochter, eh der Tag erschien:
„Nun mögt ihr mich mahnen, der Mord ist vollbracht!
Mein Leid zu sagen, oder abzulaßen.

19

Þögðu allir
við því orði,
fár kunni þeim
fljóða látum,
er hon grátandi
gerðisk at segja
þat er hlæjandi
hölða beiddi:

Sie schwiegen Alle still bei dem Wort.
Keinem gefiel solcher Frauenbrauch,
Wie sie mit Weinen von dem Werk nun sprach,
Zu dem sie lachend die Helden lud.

Hinweis: Simrock stellt diese Strophe ans Ende (SIM 19).

20

"Hugða ek mér, Gunnarr,
grimmt í svefni,
svalt allt í sal,
ætta sæing kalda;
enn þú, gramr, riðir
glaums andvani,
fjötri fatlaðr,
í fjánda lið;
svá mun öll yður
ætt Niflunga
afli gengin,
eruð eiðrofa.

„Grimmes sah ich, Gunnar, im Schlaf:
Im Saal Alles todt, ich schlief im kalten Bett,
Dieweil du, König, kummervoll rittest
Die Feßel am Fuß in der Feinde Heer:
So soll, Niflungen, nun eur Geschlecht
Die Macht missen, denn meineidig seid ihr.

21

Mant-at-tu, Gunnarr,
til görva þat,
er þit blóði í spor
báðir rennduð;
nú hefir þú hánum þat allt
illu launat,
er hann fremstan þik
finna vildi.

„So gänzlich, Gunnar, vergaßest dus,
Wie das Blut in die Fußspur euch beiden rann!
Nun hast du das Alles ihm übel gelohnt,
Daß der Fürst der Vorderste stäts gefunden ward.

22

Þá reyndi þat,
er riðit hafði
móðigr á vit
mín at biðja,
hvé herglötuðr
hafði fyrri
eiðum haldit
við inn unga gram.

„Klar ward es erkannt, da geritten kam
Zu Mir der Muthige, mich dir zu werben,
Wie der Wehrscharweiser wandellos
Die Eide hielt dem jungen Helden.

23

Benvönd of lét,
brugðinn gulli,
margdýrr konungr
á meðal okkar;
eldi váru eggjar
útan görvar,
en eitrdropum
innan fáðar."

„Das Schwert legte, das goldgeschmückte,
Der mächtige König mitten zwischen uns,
Mit Feuer außen die Ecken belegt,
Mit Eitertropfen innen bestrichen.“

Quelle & Gemeinfreiheit: Altnordischer Text nach der Ausgabe von Guðni Jónsson (Eddukvæði), digitalisiert von heimskringla.no. Deutsch nach Karl Simrock, Die Edda (1851; 6. Aufl. 1876, Wikisource). Englisch nach Henry Adams Bellows, The Poetic Edda (1923). Alle Vorlagen sind gemeinfrei. Zählung: AN 1–4 (Feuerritt) fehlen bei Simrock und Bellows, daher zählen beide ab AN 5 vier weniger; Simrock stellt AN 19 ans Ende (SIM 19), Bellows teilt AN 20 in BEL 16–17 und zählt ab dort eins mehr.